

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 2 april 2015

32/2015

(Finlands författningssamlings nr 350/2015)

Statsrådets förordning

om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Ryska federationen om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi och tillämpning av avtalet

Utfärdad i Helsingfors den 2 april 2015

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 3 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Ryska federationen om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi och tillämpning av avtalet (182/2015):

1 §

Det i Helsingfors den 25 februari 2014 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna avtalet om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi träder i kraft den 6 april 2015 så som därom har överenskommits.

Avtalet har godkänts av riksdagen den 6 februari 2015 och av republikens president den 6 mars 2015. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 6 mars 2015.

2 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till

Helsingfors den 2 april 2015

området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Ryska federationen om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi och tillämpning av avtalet (182/2015) träder i kraft den 6 april 2015.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 6 april 2015.

Näringsminister *Jan Vapaavuori*

Konsultativ tjänsteman Liisa Huhtala

Avtalstext

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS RE-
GERING OCH RYSKA FEDERATIONENS
REGERING OM SAMARBETE AVSEEN-
DE FREDLIG ANVÄNDNING AV KÄRN-
ENERGI**

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, nedan parterna,

som beaktar att Republiken Finland och Ryska federationen är parter i fördraget av den 1 juli 1968 om förhindrande av spridning av kärnvapen,

som beaktar att Republiken Finland och Ryska federationen är medlemmar i Internationella atomenergiorganet (nedan kallat IAEA),

som beaktar att Republiken Finland är medlem i Europeiska atomenergigemenskapen (nedan Euratom), som grundades den 25 mars 1957, och som sådan skyldig att iaktta Euratomfördraget och att fullgöra de förpliktelser som följer därav, och att det i Republiken Finland tillämpas Euratoms safeguardskontroll i enlighet med Euratomfördraget,

som beaktar att Ryska federationen är medlem i Rysslands, Kazakstans och Vitrysslands tullunion och gemensamma ekonomiska område,

som beaktar att Republiken Finland den 1 maj 1995 anslutit sig till det avtal som den 5 april ingåtts mellan Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Irland, Republiken Italien, Storher-

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г.,

имея в виду, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются членами Международного агентства по атомной энергии (далее - МАГАТЭ),

принимая во внимание, что Финляндская Республика является членом Европейского сообщества по атомной энергии, соблюдает положения Договора об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии от 25 марта 1957 г. и следует установленным им обязательствам, касающимся того, что в Финляндской Республике применяются гарантии Европейского сообщества по атомной энергии в соответствии с Договором

об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии от 25 марта 1957 г.,

принимая во внимание, что Российская Федерация является членом Таможенного союза и Единого экономического пространства,

учитывая, что Финляндская Республика 1 октября 1995 г. присоединилась к Соглашению между Королевством Бельгия, Королевством Дания, Федеративной Республикой Германия,

Ryska federationen följer de riktlinjer för export på kärnenergiområdet och riktlinjer för export av produkter, material, programvaror och teknik med dubbla användningsområden (INFCIRC/254) som utarbetats av Nuclear Suppliers Group,

som beaktar att Republiken Finland och Ryska federationen är parter i konventionen av den 17 juni 1994 om kärnsäkerhet (INFCIRC/449),

som beaktar att Republiken Finland och Ryska federationen är parter i konvention av den 5 september 1997 om säkerheten vid hantering av använt kärnbränsle och om säkerhet vid hantering av radioaktivt avfall (INFCIRC/546),

som beaktar att Republiken Finland och Ryska federationen är parter i konventionen av den 26 oktober 1979 om fysiskt skydd av kärnämne (INFCIRC/274),

som beaktar att Republiken Finland är part i den i Paris den 29 juli 1960 ingångna konventionen om skadeståndsansvar på atomenergins område (nedan Pariskonventionen) och i tilläggsprotokollet av den 31 januari 1963 till konventionen, sådana de lyder ändrade genom ett tilläggsprotokoll av den 28 januari 1964 och ett protokoll av den 16 november 1982, samt part i det gemensamma protokollet av den 21 september 1988 om tillämpningen av Wienkonventionen och Pariskonventionen, och att Ryska federationen är part i den i Wien den 21 maj 1963 ingångna konventionen om ansvarighet för atomskada (nedan Wienkonventionen),

som beaktar att Republiken Finland och Ryska federationen är parter i konventionen av den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka,

и Российская Федерация придерживаются Руководящих принципов ядерного экспорта и Руководящих принципов для передач имеющих отношение к ядерной деятельности оборудования, материалов, программного обеспечения и соответствующей технологии двойного использования Группы ядерных поставщиков (INFCIRC/254),

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 г. (INFCIRC/449),

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Объединенной конвенции о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами от 5 сентября 1997 г. (INFCIRC/546),

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Конвенции о физической защите ядерного материала от 26 октября 1979 г. (INFCIRC/274),

учитывая, что Финляндская Республика является участником Конвенции об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 г. (далее - Парижская конвенция) с поправками, содержащимися в Дополнительном протоколе от 28 января 1964 г. и Протоколе от 16 ноября 1982 г., Конвенции, дополняющей Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 31 января 1963 г., а также участником Совместного протокола о применении Венской конвенции и Парижской конвенции от 21 сентября 1988 г., и что Российская Федерация является участником Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 г. (далее - Венская конвенция),

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от

som beaktar att Republiken Finland och Ryska federationen är parter i konventionen av den 26 september 1986 om bistånd i händelse av en kärnenergiolycka eller ett radioaktivt nödläge,

som beaktar att Republiken Finland och Ryska federationen är parter i den överenskommelse om tidig information vid kärnolyckor och informationsutbyte rörande kärnanläggningar som den 19 januari 1995 ingåtts mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering,

som ömsesidigt strävar efter att utvidga och fördjupa samarbetet på området för fredlig användning av kärnenergi,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Parterna uppmuntrar och främjar samarbetet avseende fredlig användning av kärnenergi som baserar sig på jämlikhet och ömsesidig nytta.

Artikel 2

I detta avtal avses med

"utrustning" alla anläggningar, anordningar eller delar av dessa som räknas upp i bilaga 1 till avtalet vilken utgör en integrerad del av avtalet,

"icke-kärntekniskt material" andra ämnen än kärnämnen som räknas upp i bilaga 2 till detta avtal vilken utgör en integrerad del av avtalet,

"kärnämnen" varje kärnråmaterial eller speciellt klyvbart material enligt definitionen i artikel 20 i IAEA:s stadgar; eventuella definitioner av IAEA:s styrelse i artikel 20 i IAEA:s stadgar vilka utgör kompletteringar till förteckningen över material som anses vara "kärnråmaterial" eller "speciellt klyvbart

26 september 1986 g.,

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Конвенции о помощи в случае ядерной или радиационной аварийной ситуации от 26 сентября 1986 г.,

принимая во внимание, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются сторонами Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках от 19 января 1995 г.,

стремясь на взаимной основе расширять и углублять сотрудничество в области использования атомной энергии,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны поощряют и содействуют осуществлению равноправного и взаимовыгодного сотрудничества в области использования атомной энергии в мирных целях.

Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"оборудование" - все установки, оборудование или комплектующие, перечисленные в приложении № 1 к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью;

"неядерный материал" - неядерные материалы, перечисленные в приложении № 2 к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью;

"ядерный материал" - все исходные материалы или специальные расщепляющиеся материалы в соответствии с определениями статьи XX Устава МАГАТЭ. Возможные определения, принимаемые советом управляющих МАГАТЭ в рамках статьи

material" ska få verkan enligt detta avtal först när båda parterna skriftligen har underrättat varandra om att de godtar kompletteringen,

"kärntekniska produkter med dubbla användningsområden" produkter (utrustning, ämnen, datamaterial och teknik) som kan användas i både kärntekniska och icke-kärntekniska tillämpningar och vars leveranser är förenade med vissa villkor eftersom produkterna kan användas som väsentlig hjälp i sådan verksamhet som rör kärnladdningar,

"teknik" särskild information som behövs för utveckling, konstruktion, tillverkning, användning eller drift av en anläggning, utrustning, en komponent eller ett ämne som har samband med kärnenergiproduktionen,

"utveckling" alla faser före serieproduktion såsom konstruktion, konstruktionsforskning, konstruktionsanalys, konstruktionskoncept, sammansättning och provning av prototyper, pilottillverkningsplaner och -program, konstruktionsuppgifter, processen med att förvandla konstruktionsuppgifterna till en produkt, konfigurationskonstruktion, integrering och layout,

"produktion" alla produktionsskeden såsom byggande, produktionsteknik, tillverkning, integrering, sammansättning (montering), inspektion, provning och kvalitetssäkring,

"intellektuell egendom" i den bemärkelse som anges i artikel 2 i konventionen av den 14 juli 1967 om upprättande av Världsoorganisationen för den intellektuella äganderätten,

XX Устава МАГАТЭ и дополняющие перечень материалов, относящихся к исходным материалам или специальным расщепляющимся материалам, будут действовать в рамках настоящего Соглашения только в том случае, если обе Стороны Соглашения уведомили друг друга в письменной форме

об одобрении такого дополнения;

"относящийся к деятельности в области использования атомной энергии предмет двойного использования" - предмет (оборудование, материалы, программное обеспечение или технологии), который технически применим как для ядерного, так и для неядерного использования и требует соблюдения определенных условий поставки, поскольку может внести серьезный вклад в деятельность, связанную

с ядерными взрывными устройствами;

"технология" - специальная информация, которая требуется для разработки, производства или использования любой установки, оборудования, компонента или материала, необходимого для производства атомной энергии;

"разработка" - относящиеся ко всем стадиям, предшествующим производству, проектирование, проектные исследования, анализ проектных вариантов, выработка концепций проектирования, сборка и испытания прототипов (опытных образцов), схемы опытного производства, проектно-техническая документация, процесс реализации проектных данных в изделие, структурное проектирование, комплексное проектирование или компоновочная схема;

"производство" - все стадии производства (сооружение, технология производства, изготовление, интеграция, монтаж (сборка), контроль, испытания, обеспечение качества);

"интеллектуальная собственность" - имеет значение, определенное в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, от

”kärnbränslecykeln” all verksamhet som inbegriper produktion av kärnenergi, inklusive

brytning och upparbetning av uran- och toriummalmer,
anrikning av uran,
framställning av kärnbränsle,
drift av kärnreaktor (inkl. forskningsreaktorer),
upparbetning av använt kärnbränsle,
alla åtgärder inom kärnavfallshanteringen i samband med produktionen av kärnenergi (inklusive nedläggning), samt
alla forsknings- och utvecklingsfunktioner som har samband med de ovan nämnda.

14 июля 1967 г.;

"ядерный топливный цикл" - все операции, связанные с производством атомной энергии, включая:

добычу и переработку урановой или ториевой руд;
обогащение урана;
производство ядерного топлива;
эксплуатацию ядерных реакторов (в том числе исследовательских реакторов);
переработку отработавшего топлива;
любую деятельность по обращению с радиоактивными отходами (в том числе снятие с эксплуатации), имеющую отношение к операциям, связанным с производством атомной энергии;
любую соответствующую деятельность по исследованиям и разработке.

Artikel 3

Parterna samarbetar på följande områden:

- grundforskning och tillämpad forskning, kärnreaktorer och deras användning för energiproduktion,
- leverans av kärnämnen och bränsle till reaktorer,
- kärnbränslecykeln,
- kärnsäkerhet, strålskydd och miljöskydd,
- användning av kärnenergi inom läkarvetenskapen, industrin och jordbruket,
- forskning i och utveckling av ny teknik, teknologi, utrustning och material,
- leverans av utrustning, kärnämnen och tjänster, och
- andra samarbetsområden, om vilka parterna kommer överens genom att göra ändringar i och kompletteringar till detta avtal.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях:

- фундаментальные и прикладные исследования;
- ядерные реакторы и их использование для производства энергии;
- поставка ядерных материалов и топлива для реакторов;
- ядерный топливный цикл;
- ядерная безопасность, радиационная защита и охрана окружающей среды;
- применение атомной энергии в медицине, промышленности и сельском хозяйстве;
- исследования и разработка новой техники, технологий, оборудования и материалов;
- поставка оборудования, ядерного материала, предоставление услуг;
- другие направления сотрудничества, которые будут согласованы Сторонами путем внесения изменений и дополнений в настоящее Соглашение.

Artikel 4

Статья 4

Samarbete på de områden som omfattas av detta avtal bedrivs genom

- gemensam forskning inom ramen för överenskomna projekt,
- grundandet av gemensamma arbetsgrupper för konkret utvecklingsarbete och vetenskaplig forskning,
- sammanträden mellan och utbyte av tekniska experter på samarbetsområdena,
- seminarier och symposier,
- gemensamma konsultationer,
- utbyte av vetenskaplig-teknisk information,
- samarbete i exportkontrollfrågor när det gäller utrustning, kärnämnen och teknik,
- andra former av samarbete som parterna kan komma överens om skriftligen på diplomatisk väg.

Artikel 5

Parternas myndigheter som är behöriga att verkställa detta avtal är

- på Republiken Finlands sida arbets- och näringsministeriet,
- på Ryska federationens sida statens kärnenergi-koncern Rosatom.

Om de behöriga myndigheterna byts ut och/eller andra behöriga myndigheter utses, ska parterna utan dröjsmål underrätta varandra om detta på diplomatisk väg.

Artikel 6

Parterna samarbetar på de områden som avses i avtalet genom att utveckla och genomföra program och projekt, och parternas behöriga myndigheter bemyndigar dessutom fysiska och juridiska personer att ingå avtal som definierar samarbetets omfattning, parternas rättigheter och skyldigheter samt villkoren för finansiering av samarbetet och andra villkor i

Сотрудничество по направлениям, предусмотренным настоящим Соглашением, осуществляется в форме: проведения совместных исследований в рамках согласованных программ; формирования совместных рабочих групп для выполнения конкретных разработок и научных исследований; встреч, обмена техническими специалистами и экспертами по направлениям сотрудничества; организации семинаров и симпозиумов; проведения взаимных консультаций; обмена научно-технической информацией; сотрудничества в вопросах экспортного контроля оборудования, ядерных материалов и технологий; других форм сотрудничества, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме по дипломатическим каналам.

Статья 5

В целях выполнения настоящего Соглашения компетентными органами Сторон являются:

- со стороны Финляндской Республики - Министерство занятости и экономического развития;
- со стороны Российской Федерации - Государственная корпорация по атомной энергии "Росатом".

В случае изменения компетентных органов и (или) назначения других компетентных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 6

Сотрудничество по направлениям, предусмотренным настоящим Соглашением, осуществляется Сторонами путем разработки и выполнения программ и проектов, а также заключения договоров и (или) контрактов между юридическими или физическими лицами, уполномоченными компетентными

enlighet med den nationella lagstiftningen.

органами Сторон, в которых определяются объем сотрудничества, права и обязанности участников договоров и (или) контрактов, финансовые и другие условия сотрудничества в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Artikel 7

1. Inom ramen för detta avtal utbyts inte sådan information som i Finland är sekretessbelagd och omfattas av skyddsnivå I–II eller som i Ryska federationen utgör statshemligheter.

2. Information som överläts på basis av eller som uppkommer som resultat av verkställandet av detta avtal och som den andra parten behandlar som sekretessbelagd information som ska hanteras konfidentiellt, ska föras med en klar sekretessklassificering i enlighet med den nationella lagstiftningen. Sådan information publiceras inte och lämnas inte ut till en tredje part utan ett skriftligt tillstånd av den andra parten.

3. Konfidentiell information hanteras i enlighet med den nationella lagstiftningen. Den part som tagit emot på detta sätt klassificerad information ger informationen i fråga motsvarande skydd som den överlåtande parten.

I enlighet med lagstiftningen i Republiken Finland hanteras sådan information såsom information som omfattas av skyddsnivå III, och informationen garanteras motsvarande skydd.

Enligt lagstiftningen i Ryska federationen

Статья 7

1. В соответствии с настоящим Соглашением не осуществляется обмен информацией, которая в Финляндской Республике не подлежит разглашению и относится к уровню защиты I – II, или сведениями, составляющими государственную тайну Российской Федерации.

2. Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением или создаваемая в результате его выполнения и рассматриваемая одной из Сторон как информация, не подлежащая разглашению, в отношении которой обусловлена необходимость соблюдения конфиденциальности, должна быть четко обозначена как таковая в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон. Такая информация не разглашается и не передается третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

3. Обращение с конфиденциальной информацией осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон. Сторона, получившая маркированную таким образом информацию, защищает эту информацию на уровне, эквивалентном уровню защиты, обеспечиваемому передающей Стороной.

В соответствии с законодательством Финляндской Республики с такой информацией обращаются как с информацией, относящейся к III уровню защиты, и такая информация обеспечивается соответствующей защитой.

В соответствии с законодательством

hanteras sådan information som "information med begränsad distribution som är avsedd för tjänstebruk", och informationen garanteras motsvarande skydd.

4. I enlighet med den nationella lagstiftningen ska den part som tar emot informationen se till att den grupp personer som har tillgång till den information som enligt den utlämnande parten ska hanteras som konfidentiell är så liten som möjligt.

5. Den information som lämnas ut med stöd av detta avtal ska användas endast för de ändamål som avses i avtalet.

Artikel 8

1. Parterna ska se till att de rättigheter som hänför sig till den intellektuella egendom som överlåts eller uppkommer inom ramen för detta avtal kommer i åtnjutande av effektivt skydd i enlighet med den nationella lagstiftningen och de internationella fördrag och konventioner som Ryska federationen och Republiken Finland är parter i.

2. Frågor som rör skyddet för och fördelningen av de rättigheter som hänför sig till sådan intellektuell egendom som fysiska eller juridiska personer överlåter eller skapar inom ramen för det samarbete som avses i detta avtal regleras genom avtal.

Artikel 9

1. Utförsel av kärnämnen, icke-kärntekniskt material, utrustning och teknik med stöd av detta avtal sker i enlighet med de förpliktelser som gäller fördragsstaterna och som följer av fördraget av den 1 juli 1968 om förhindrande av spridning av kärnvapen och sådana konventioner om multilaterala exportkontrollarrangemang som Finland och Ryssland är parter i.

Российской Федерации с такой информацией обращаются как со служебной информацией ограниченного распространения и такая информация обеспечивается соответствующей защитой.

4. В соответствии с законодательством своего государства получающая Сторона максимально ограничивает круг лиц, имеющих доступ к информации, в отношении которой передающей Стороной установлено требование соблюдения конфиденциальности.

5. Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением, используется исключительно для целей настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Стороны обеспечивают эффективную охрану прав на интеллектуальную собственность, передаваемую или создаваемую в соответствии с настоящим Соглашением, в соответствии с законодательством своих государств и международными договорами, участниками которых являются Финляндская Республика и Российская Федерация.

2. Вопросы охраны и распределения прав на интеллектуальную собственность, передаваемую или создаваемую юридическими или физическими лицами в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, регулируются договорами и (или) контрактами.

Статья 9

1. Экспорт ядерных материалов, оборудования, неядерных материалов и соответствующих технологий в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с обязательствами государств Сторон, вытекающими из Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., а также других международных договоров

2. Kärnämnen, icke-kärntekniskt material, utrustning eller teknik som parterna erhållit med stöd av detta avtal, liksom också kärnämnen och icke-kärntekniskt material, anläggningar och utrustning som uppkommit som resultat av användningen av dessa omfattas av följande bestämmelser:

1) de används inte till tillverkning av kärnvapen eller andra kärnladdningar eller för att uppnå något militärt ändamål,

2) de skyddas fysiskt och med beaktande av åtminstone de rekommendationer som presenteras i IAEA:s dokument INFCIRC/225/Rev.5 och de ändringar som senare görs i det vilka båda parterna godkänner,

3) i fråga om Republiken Finland omfattas de av IAEA:s safeguards-kontroll inom ramen för IAEA:s kontrollavtal som omfattar Finland samt av safeguards-kontrollen enligt Euratomfördraget under hela den tid då de är inom Republiken Finlands territorium eller under dess jurisdiktion. För Ryska federationens del tillämpas på dem kontrollavtalet mellan Ryssland och IAEA i tillämpliga delar under hela den tid då de befinner sig på Ryska federationens territorium eller under dess jurisdiktion,

4) de anrikas inte så att anrikningsgraden överskrider 20 procent med avseende på isotop U-235 och de får inte upparbetas radio-kemiskt i syfte att framställa plutonium,

5) de exporteras och återexporteras utanför den mottagande statens jurisdiktion endast på de villkor som nämns i denna artikel och, då

и договоренностей в рамках многосторонних механизмов экспортного контроля, участниками которых являются Финляндская Республика и (или) Российская Федерация.

2. Полученные Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением ядерные материалы, неядерные материалы, оборудование или технологии, а также полученные на их основе или в результате их использования ядерные и неядерные материалы, установки и оборудование:

1) не используются для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения какой-либо военной цели;

2) обеспечиваются мерами физической защиты с учетом как минимум рекомендаций МАГАТЭ, изложенных в Рекомендациях по физической ядерной безопасности, касающихся физической защиты ядерных материалов и ядерных установок (INFCIRC/225/Rev.5), с последующими изменениями, которые будут приняты обеими Сторонами;

3) для Финляндской Республики будут находиться под гарантиями МАГАТЭ в рамках Соглашения Финляндской Республики о гарантиях МАГАТЭ, а также под гарантиями в рамках Договора об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии от 25 марта 1957 г. в течение всего времени их нахождения на территории или под юрисдикцией Финляндской Республики. Для Российской Федерации будут подпадать, насколько это применимо, под действие Соглашения Российской Федерации о гарантиях МАГАТЭ и применяться в течение всего времени их нахождения на территории или под юрисдикцией Российской Федерации;

4) не обогащаются до значения 20 процентов и более по изотопу уран-235, а также не подлежат радиохимической переработке с целью получения плутония;

5) будут реэкспортироваться или передаваться из-под юрисдикции государства-получателя только на

parter i, och i enlighet med parternas lagstiftning.

2. Om kärnanläggningen för en enligt Pariskonventionen skadeståndsansvarig anläggningsinnehavare är belägen inom Republiken Finlands territorium, tillämpas Pariskonventionen på sådana kärntekniska händelser som inträffar inom Republiken Finlands territorium eller Ryska federationens territorium och som anläggningsinnehavaren på basis av Pariskonventionen bär ansvaret för, när skadorna uppstår inom Ryska federationens territorium.

3. Om kärnanläggningen för en enligt Wienkonventionen skadeståndsansvarig anläggningsinnehavare är belägen inom Ryska federationens territorium, tillämpas Wienkonventionen på sådana kärntekniska händelser som inträffar inom Republiken Finlands territorium eller Ryska federationens territorium och som anläggningsinnehavaren på basis av Wienkonventionen bär ansvaret för, när skadorna uppstår inom Republiken Finlands territorium.

Artikel 11

Parternas behöriga myndigheter kan på begäran av den andra partens behöriga myndighet ordna konsultationer för att säkerställa ett effektivt verkställande av detta avtal.

Artikel 12

Detta avtal påverkar inte parternas rättigheter och skyldigheter som följer av andra internationella avtal som Republiken Finland eller Ryska federationen är parter i. För Republiken Finlands del gäller detta särskilt de

участниками которых являются Финляндская Республика или Российская Федерация, и законодательством каждого из государств Сторон.

2. В случае если ядерная установка ответственного в соответствии с Парижской конвенцией оператора расположена на территории Финляндской Республики, Парижская конвенция применяется в отношении ядерных инцидентов, за ущерб в результате которых такой оператор несет ответственность в соответствии с Парижской конвенцией, произошедших на территории Финляндской Республики или на территории Российской Федерации, когда ущерб понесен на территории Российской Федерации.

3. В случае если ядерная установка ответственного в соответствии с Венской конвенцией оператора расположена на территории Российской Федерации, Венская конвенция применяется в отношении ядерных инцидентов, за ущерб в результате которых такой оператор несет ответственность в соответствии с Венской конвенцией, произошедших на территории Финляндской Республики или на территории Российской Федерации, когда ущерб понесен на территории Финляндской Республики.

Статья 11

Компетентные органы Сторон могут по запросу компетентного органа одной из Сторон проводить консультации в целях обеспечения эффективного выполнения настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Финляндская Республика или Российская

rättigheter och skyldigheter som följer av Republiken Finlands medlemskap i Europeiska unionen och i Europeiska atomenergigemenskapen. För Ryska federationens del gäller detta särskilt de rättigheter och skyldigheter som följer av Ryska federationens medlemskap i Rysslands, Kazakstans och Vitrysslands tullunion och gemensamma ekonomiska område.

Artikel 13

Avtalet kan ändras eller kompletteras genom parternas gemensamma skriftliga överenskommelse. Ändringarna och kompletteringarna träder i kraft i den ordning som anges i artikel 15.1.

Artikel 14

Eventuella meningsskiljaktigheter och tvister mellan parterna om tolkningen och tillämpningen av detta avtal ska lösas genom konsultationer och förhandlingar. Parterna ska inleda konsultationer i syfte att bilägga meningsskiljaktigheterna inom trettio dagar från det datum då endera parten skriftligen underrättat den andra parten om en meningsskiljaktighet.

Artikel 15

1. Parterna underrättar varandra skriftligen när de nationella åtgärder som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft har slutförts. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter datumet för den senare underrättelsen.

2. Avtalet är i kraft tio år. Giltighetstiden för avtalet förlängs automatiskt i perioder om fem år, om inte någon av parterna minst 12 månader före utgången av en period på diplomatisk väg meddelar den andra parten sin avsikt att säga upp avtalet.

Федерация. В отношении Финляндской Республики это касается, в частности, прав и обязанностей, вытекающих из членства Финляндской Республики в Европейском союзе и Европейском сообществе по атомной энергии. В отношении Российской Федерации это касается, в частности, прав и обязанностей, вытекающих из членства Российской Федерации в Таможенном союзе и Едином экономическом пространстве.

Статья 13

В настоящее Соглашение могут быть внесены по взаимному письменному согласию Сторон изменения и дополнения, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 15 настоящего Соглашения.

Статья 14

Разногласия и споры между Сторонами, которые могут возникнуть в результате толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров. Стороны приступают к консультациям с целью разрешения разногласий в течение 30 дней со дня их представления одной Стороной другой Стороне в письменной форме.

Статья 15

1. Стороны уведомляют друг друга в письменной форме о выполнении внутренних процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу. Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня последнего уведомления.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 12 месяцев до истечения очередного

3. Det faktum att avtalet upphör att gälla påverkar inte genomförandet av sådana program, projekt och avtal som inletts under avtalets giltighetstid och som inte avslutats vid tidpunkten då avtalet upphör att gälla, om parterna inte kommer överens om något annat.

4. När detta avtal upphör att gälla förblir skyldigheterna enligt artiklarna 7 och 9 i kraft, om parterna inte kommer överens om något annat.

Utfärdat den 25 februari 2014 i två exemplar på finska och ryska, vilka båda texterna har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering
Jan Vapaavuori

För Ryska federationens regering
Sergej Kirijenko

Bilaga 1

Till avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi

Utrustning

1 Kärnreaktorer: Kärnreaktorer som kan underhålla och styra en självunderhållande kedjereaktion av kärnklyvning, med undantag för nollenergireaktorer (ZERP), vilka definieras som reaktorer med en nominell plutoniumproduktion om högst 100 gram per år.

2 Reaktortryckkärl: Metalltryckkärl, som

perioda не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения программ, проектов и контрактов, начатых в период его действия и не завершённых к моменту прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства, изложенные в статьях 7 и 9 настоящего Соглашения, остаются в силе, если Стороны не достигнут иной договоренности.

Совершено 25 февраля 2014 г. в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики

Ян Вапаавуори

За Правительство
Российской Федерации

Сергей Кириенко

ОБОРУДОВАНИЕ

1. Комплектные ядерные реакторы: ядерные реакторы, способные работать в режиме контролируемой самоподдерживающейся цепной реакции деления, исключая реакторы нулевой мощности, которые определяются как реакторы с максимальным уровнем производства плутония, не превышающим 100 граммов в год.

2. Корпуса ядерных реакторов:

kompleta enheter eller som större verkstadstillverkade delar till dem, som är speciellt konstruerade eller iordningställda för att innehålla kärnan hos en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1.1, och som kan motstå primärkylmedlets drifttryck.

3 Maskiner för laddning och borttagande av reaktorbränsle: Utrustning för handhavande, som särskilt konstruerats eller iordningställd för att ladda eller ta bort bränsle i en kärnreaktor, enligt definitionen i punkt 1, med möjlighet till laddning eller tekniskt avancerade system för positionsbestämning eller inrättning för att möjliggöra komplexa urlastningar av bränsle, exempelvis då direkt sikt eller tillgång till bränslet inte finns.

4 Styrstavar för reaktor: Stavar som speciellt konstruerats eller iordningställd för att reglera reaktionshastigheten i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1.

5 Reaktorns tryckrör: Rör som är speciellt konstruerade eller iordningställda för att innehålla bränsleelement och primärkylmedel i en reaktor enligt definitionen i punkt 1, vid ett drifttryck om 5,1 MPa eller mer.

6 Zirkoniumrör: Zirkoniummetall och legeringar i form av rör eller sammansättningar av rör, i kvantiteter över 500 kg under en tolv månaders period, speciellt konstruerade eller iordningställda för användning i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1, och i vilka massförhållandet mellan hafnium och zirkonium är mindre än 1:500.

металлические корпуса или их основные части заводского изготовления, которые специально предназначены или подготовлены для размещения в них активной зоны ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящего приложения, и способные выдерживать рабочее давление теплоносителя первого контура.

3. Машины для загрузки и выгрузки топлива ядерных реакторов: манипуляторное оборудование, специально предназначенное или подготовленное для загрузки или извлечения топлива из ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящего приложения, которое способно производить операции по перегрузке или обладает техническими возможностями для точного позиционирования, позволяющими проводить на реакторе сложные работы по перегрузке топлива, в том числе операции, при которых невозможно непосредственное наблюдение или прямой доступ к топливу.

4. Управляющие стержни ядерных реакторов: специально предназначенные или подготовленные стержни для управления процессом деления в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящего приложения.

5. Трубы высокого давления ядерных реакторов: трубы, которые специально предназначены или подготовлены для размещения в них топливных элементов и теплоносителя первого контура в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящего приложения, при рабочем давлении, превышающем 50 атмосфер.

6. Циркониевые трубы: трубы или сборки труб из металлического циркония или его сплавов, по весу превышающие 500 кг в течение любого 12-месячного периода, которые специально предназначены или подготовлены для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящего приложения, и в которых отношение гафния к цирконию по весу меньше чем

7 Primärkylpumpar: Pumpar som särskilt konstruerats eller iordningställts för cirkulationspumpning av det primära kylmedlet i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1.

8 Reaktorns interna delar: Delar inuti reaktorn som konstruerats eller iordningställts för att användas inne i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1, såsom t.ex. bottenplatta för härden, bränslekanaler (bränsleboxar), termiska skärmar, bafflar, hårdgaller samt diffusorplåtar.

9 Värmeväxlare: Värmeväxlare (ånggeneratorer) som är särskilt konstruerade eller iordningställda för att användas i primärkylkretsen i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1.

10 Instrument för detektering och mätning av neutronstrålning: Instrument för detektering och mätning av neutroner, särskilt konstruerade eller iordningställda för att bestämma neutronflödesnivåerna inuti härden i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1.

11 Anläggningar för upparbetning av bestrålade bränsleelement, och utrustning särskilt konstruerad eller iordningställd härför: Anläggningar för upparbetning av bestrålade bränsleelement omfattar utrustning och komponenter som normalt kommer i direkt kontakt med och direkt styr det bestrålade bränslet och de huvudsakliga procesströmmarna med kärnämne och klyvningsprodukter.

12 Anläggningar för tillverkning av bräns-

1:500.

7. Насосы первого контура теплоносителя: насосы, специально предназначенные или подготовленные для поддержания циркуляции теплоносителя первого контура ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящего приложения.

8. Внутриконтурные устройства ядерных реакторов: внутриконтурные устройства ядерных реакторов, специально предназначенные или подготовленные для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящего приложения, включая поддерживающие колонны активной зоны, топливные каналы, тепловые экраны, отражатели, опорные решетки активной зоны и пластины диффузора.

9. Теплообменники: теплообменники (парогенераторы), специально предназначенные или подготовленные для использования в первом контуре теплоносителя ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящего приложения.

10. Детекторы и измерительные приборы нейтронного потока: специально предназначенные или подготовленные датчики и измерительные приборы нейтронного потока для определения уровней нейтронного потока в пределах активной зоны ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящего приложения.

11. Установки для переработки облученных топливных элементов и оборудование, специально предназначенное или подготовленное для этого: установка для переработки облученных топливных элементов включает оборудование и компоненты, которые обычно находятся в прямом контакте с облученным топливом и основными ядерными материалами и продуктами деления, и непосредственно управляет их технологическими потоками.

12. Установки для изготовления

leelement: Anläggningar för tillverkning av bränsleelement omfattar utrustning som normalt kommer i direkt kontakt med eller som direkt behandlar eller styr produktionsflöden av kärnämnen, eller förseglar kapslingen kring kärnämnet.

13 Anläggningar för separation av isotoper av uran: Särskilt konstruerade eller iordnings-tällda anläggningar för separation av isotoper av uran, förutom analysinstrument, inbegriper också all central utrustning som konstruerats särskilt med tanke på separationsprocessen.

14 Anläggningar för tillverkning av tungt vatten: Till anläggningar för tillverkning av tungt vatten hör också sådana anläggningar och anordningar som särskilt konstruerats eller iordningsstälts för koncentrerings av deuterium och deuteriumföreningar och sådana installationer och komponenter som är viktiga med tanke på deras funktion.

Bilaga 2

Till avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi

Andra ämnen

1 Deuterium och tungt vatten: Deuterium och alla andra deuteriumföreningar i vilka förhållandet mellan deuterium och väte överskrider 1:5 000, för användning i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1 i bilaga 1, i kvantiteter om mer än 200 kg deuteriumatomer under en tolv månadersperiod.

топливных элементов: установка для изготовления топливных элементов включает оборудование, которое обычно находится в непосредственном контакте с технологическим потоком ядерного материала, или непосредственно обрабатывает его, или управляет им, или герметизирует ядерный материал внутри оболочки.

13. Установки для разделения изотопов урана: установка для разделения изотопов урана включает специально предназначенное или подготовленное для разделения изотопов урана оборудование, кроме аналитических приборов, и включает в себя также каждое основное оборудование, специально предназначенное для процесса разделения.

14. Установки для производства тяжелой воды: установка для производства тяжелой воды включает установку и оборудование, специально предназначенные или подготовленные для обогащения дейтерия и дейтериевых соединений, и любые детали, необходимые для работы установки.

НЕЯДЕРНЫЙ МАТЕРИАЛ

1. Дейтерий и тяжелая вода: дейтерий и любое другое соединение дейтерия, в котором отношение дейтерия к атомам водорода превышает 1:5000, предназначенные для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 приложения № 1 к Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях, в количествах, превышающих 200 кг атомов дейтерия

2 Grafit med kärnteknisk kvalitet: Grafit med en renhetsgrad över 5 ppm borekvivalent och en densitet över 1,50 gram per kubikcentimeter, som används i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1 i kvantiteter överstigande 3 x 104 kg (30 metriskt ton) under en tolv månadersperiod.

в течение любого 12-месячного периода.

2. Ядерно-чистый графит: графит, имеющий степень чистоты выше 5-миллионных борного эквивалента, с плотностью больше чем 1,50 г/куб. см, в количествах, превышающих 30 метрических тонн в течение любого 12-месячного периода.